

Егорова Вероника Юрьевна,
студент СГСПУ, кафедра логопедии

Теоретические аспекты проблемы развития речи у детей в условиях билингвизма

Язык является достоянием каждого народа, средством выражения его культуры и традиций, а также мыслей и чувств. В связи с расширением коммуникативных, культурных и экономических связей, а также развитием науки и образования всё значительнее увеличивается потребность в усвоении иностранного языка. Такую потребность могут вызвать и негативные явления, например, войны, экономические трудности или какие-либо социальные причины, из-за которых люди вынуждены эмигрировать из своей страны или республики. Процесс миграции населения в наши дни становится всё более заметным. В результате общения с иноязычным населением и намеренном изучении других языков возникает билингвизм, который может охватывать как целую общность или социальную группу, так и отдельного индивида.

Если же первичная языковая система (родной язык) у взрослого человека развита в достаточной степени, то ребёнок еще только овладевает родным языком. Детям, которые развиваются в условиях раннего билингвизма, не успев овладеть родным языком, приходится овладевать ещё и вторым, так как ему необходимо общаться и с иноязычными окружающими, и с родителями, которые тоже постепенно переходят на другой язык.

Дети часто совершают ошибки в процессе общения на неродном языке. Не все взрослые замечают и исправляют их, а иногда не замечают и своих ошибок. Без необходимого контроля со стороны взрослых неправильно может развиваться не только вторичный язык, но и первичный, что в дальнейшем ведёт к трудностям освоения школьной программой на неродном языке. Это может быть связано не только с результатом влияния первичной языковой системы на вторичную, но и с наличием речевых нарушений. Если же ребёнок имеет речевые патологии и развивается в двуязычной среде, то это усугубляет ситуацию и отягощает логопедическую работу.

Проблема билингвизма входит в область изучения таких наук, как психология, социология, лингвистика, психолингвистика, педагогика, логопедия и др. Наибольшее внимание такому явлению уделяют лингвисты. Среди отечественных лингвистов

отмечаются работы таких исследователей, как Е.М. Верещагин, М.Р. Львов, В.И. Беликов, Л.П. Крысин, А.А. Залевская, М.Д. Воейкова, С.Н. Цейтлин и др. Среди зарубежных лингвистов билингвизм изучали Е.К. Протасова, М. Бугайски, Н. Рингблом, Н. В. Мохамед, К. Менг и др. Билингвизму посвящены и работы такого выдающегося психолога, как Л.С. Выготский. Это явление также исследовали логопеды: Г.В. Чиркина, Е.Н. Юрьева, О.М. Обвинцева, И.А. Гаджиев, А.В. Овчинников и др.

Большинство из исследователей изучали данную проблему с точки зрения овладения вторым языком в учебных условиях, а явление раннего билингвизма, особенности развития речи детей, которые овладевают двумя языками сразу, еще недостаточно изучены.

В науке билингвизм рассматривается с разных позиций и существующие определения к нему так же различаются. Связано это с тем, что вопрос о степени овладения первым и вторым языком, дающее право человеку называться билингвом, вызывает множество споров среди учёных. Одни (Ю.Д. Дешериев, О.С. Ахманова, Ж.Марузо и др.) считают, что билингвизм предполагает совершенное владение двумя языками и способность применять их во всех сферах общения. Другие же (У. Вайнрайх, Е.Ю. Протасова, Е.М. Верещагин и др.), наоборот, утверждают, что овладеть двумя языковыми системами в совершенстве невозможно и один язык всегда будет доминировать. Некоторые из них придерживаются такому мнению, что для определения билингвизма достаточно даже самого простого понимания языка (Э. Хауген). Лишь немногие способны овладеть языками в совершенстве. Особую роль в этом играют генетика и благоприятные социальные условия. Диспропорциональное владение двумя языками встречается гораздо чаще. Следовательно, первую точку зрения ученых следует рассматривать в узком смысле, а вторую – в более широком.

Очень часто к билингвизму относят способность применять в разных ситуациях общения литературную форму одного национального языка и его диалекты. Это явление носит название *диглоссия*. При диглоссии литературный язык и диалект являются подсистемами одного и того же языка, а при билингвизме человек владеет уже целыми системами – двумя национальными языками. Поэтому термины «билингвизм» и «диглоссия» не следует рассматривать как синонимы.

Лица, способных пользоваться в общении двумя языками, одни ученые (например, Е.М. Верещагин) называют *билингвами*, а другие (например, У. Вайнрайх) – *двухязычными*, что аналогично первому определению. Но сейчас в ряде научных статей встречается еще

один термин – *инофон*. Согласно лингвистическим словарям, инофон – это «носитель иностранного языка и соответствующей языковой картины мира» [Азимов Э. Г., Щукин А. И.. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков).– СПб.: Златоуст, 1999.]. По сути это любой иностранец, не владеющий языком того государства, в котором проживает. Если же инофон владеет только своим родным языком, мы не можем отнести его к билингвам. Данное понятие предполагает качественный признак речи человека (на каком языке он говорит), а понятие «билингв» - количественный (сколькими языками он владеет).

КЛАССИФИКАЦИЯ БИЛИНГВИЗМА

По количеству речевых действий различают *рецептивный*, *репродуктивный* и *продуктивный* (таблица 1) билингвизм [Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во Московского университета, 1969.; с.22]. По характеру соотношения двух языковых систем – *чистый* и *смешанный* [Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич. Изд. 4-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.; с.314]. В зависимости от типа связи языков с мышлением выделяют *непосредственную (прямую)* и *опосредованную* формы (Б.В. Беляев) [Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во Московского университета, 1969.; с.29]. Рассматривая степень распространения билингвизма среди населения, социологи отмечают *индивидуальный*, *групповой* и *массовый* билингвизм [Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика...; с.40]. По способу усвоения различают *естественную*, *искусственную* и *синтезированную (смешанную)* формы [Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика...; с.44]. С учетом сохранности и нарушения языковой системы во время порождения речи – *координативный (сочинённый)* и *субординативный (подчинённый)* билингвизм [Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика...; с.49]. М.Р. Львов по этому же критерию выделяет *координационную (полную)* и *субординационную (неполную)* формы билингвизма [Львов М.Р. Основы теории речи: учеб. пособие для студ. высш. пед. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2002; с.99]. Все типы классификации представлены в схеме 1.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ДВУХ ЯЗЫКОВ В ДЕТСКОЙ РЕЧИ И ЕГО РЕЗУЛЬТАТ

При субординативном (или субординационном) билингвизме самоконтроль при порождении речи ослаблен в связи с тем, что билингв формулирует мысль на родном

языке, а переход ее во внешнюю речь осложняется переводом лексики и грамматики с первичного языка на вторичный. В результате может возникнуть *интерференция*, т.е. негативное воздействие одного языка на другой, предполагающее применение правил доминирующего языка при порождении речи на более слабом языке [Бугайски М. Язык коммуникации; с.335]. Интерференция может проявляться как во всей языковой системе, так и в отдельных ее составляющих. Так, в фонетике она возникает в связи с несоответствием количества фонем в двух языковых системах. Например, в армянском языке отсутствуют фонемы <ы> и <щ> [Чернов Д.Н. Социокультурные условия становления речезыковой компетенции у детей-мигрантов младшего школьного возраста. / Логопед, № 8, 2011; с.16], поэтому в русской речи у армяно-русских билингвов отмечается замены или пропуски этих звуков. В лексике интерференция обусловлена недостатком слов в лексиконе одного из двух контактирующих языков, а также замедленной скоростью активации имеющегося словарного запаса [Рингблом Н. Взаимодействие двух языков у шведско-русского ребёнка. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011; с.266]. Недостающие слова билингв заменяет словами другого языка с целью не потерять коммуникативную связь с собеседником. Грамматическая интерференция возникает в случае, когда какая-либо грамматическая категория или конструкция отсутствует или представлена в другой форме в том или ином языке. Например, во многих языках нет категории рода. Так, О.М. Обвинцева, исследовав речь турецко-русских детей-билингвов, обнаружила ошибки в употреблении рода прилагательных (широкий окно, зелёный трава) [Обвинцева О.М. Коррекция грамматического строя устной речи у детей дошкольного возраста с русско-турецким билингвизмом. / Логопед, № 5, 2010.; с.39]. Также может не совпадать порядок слов в предложении и т.д.

И. Эпштейн утверждал, что ранний билингвизм губителен для детского развития, и призывал к пассивному пользованию несколькими языками. Л.С. Выготский опроверг данное утверждение, объясняя это тем, И. Эпштейн опирался лишь на психологические знания, когда проблема билингвизма должна рассматриваться с позиций разных наук.

И. Эпштейн оказался правым в том, что интерференция негативно сказывается на речи билингва, но он не учёл тот факт, что при благоприятных условиях у ребёнка можно развить и чистый координативный (или координационный) билингвизм, при котором интерференция будет практически не заметна. Для этого необходимо грамотное педагогическое воздействие. Как утверждает Л.С. Выготский, «педагогическое

воздействие, направляющая роль воспитания нигде не приобретают такого решающего воздействия для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения» [Выготский Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Умственное развитие детей в процессе обучения: Сборник статей / Л. С. Выготский. [Электронный ресурс] — М.–Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1935.; с.66].

Многие из современных ученых тоже не согласны с мнением М.Н. Эпштейна, и считают, что двуязычие, наоборот, способствует интеллектуальному развитию ребёнка. Так, А.А. Залевская отмечает, что билингвы лучше монолингвов справляются с заданиями, требующие контроля внимания при наличии каких-либо отвлекающих явлений [Менг К., Протасова Е. Ю. Интеракционная грамматика раннего билингвизма. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011; с.41]. Но это опять же зависит от наличия благоприятных условий.

Большинство исследователей (Ронжа, Н. Рингблом и др.) в качестве экспериментальных данных использовали дневниковые наблюдения за своими двуязычными детьми. Немногим удалось воспитать чистый координативный билингвизм, однако значительное устранение проявления интерференции было отмечено. В ходе анализа исследований лингвистов можно отметить два основных требования к условиям формирования такого типа билингвизма и избежания явно выраженной интерференции: 1) соблюдение принципа «одно лицо – один язык», согласно которому каждый из родителей говорит с ребёнком только на своём языке; 2) наличие постоянного и качественного *инпута* (речи взрослых как источника языковых навыков), т.е. родителям необходимо постоянно поддерживать мотивацию ребёнка к общению на двух языках и при этом их речь не должна содержать акцент, проявления интерференции, а также грамматические и интонационные ошибки.

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Проанализировав исследования лингвистов, мы можем представить картину речевого развития такого ребёнка. Сначала билингв осваивает «материнский» язык, так как в первые годы жизни большую часть времени с ним общается, как правило, мама [Чиршева Г.Н. Особенности одновременного усвоения русской и английской грамматики / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011; с.206]. На начальных стадиях речевого развития,

ребёнок овладевает интонацией, слышимой в речи матери. Следовательно, в дальнейшем при употреблении в общении вторичного языка у ребёнка может быть замечен акцент. Речевой аппарат приспособляется в первую очередь к звукам языка мамы, поэтому на стадии лепета отмечаются в большей степени звуки «материнского» языка. В дальнейшем в тесную коммуникативную связь с ребёнком вступает отец и другие родственники. Тогда ребёнок начинает связывать каждый язык с определённой сферой применения и с определёнными людьми. Он пока еще не знает понятия «говорить по-русски» (к примеру) и «говорить по-английски», а имеет представление о понятиях «говорить как мама» и «говорить как папа». На этапе однословных предложений билингв употребляет в речи как «слова мамы», так и «слова папы». При употреблении двухсловных предложений, могут проявиться лексическая и грамматическая формы интерференции. Если взрослый замечает ошибки и пытается их исправить, то возможно их полное исчезновение. Частые проявления интерференции могут быть обусловлены тем, что ребёнок пока не в состоянии «разделить» языки в своём сознании. По мнению Н. Рингблом, это происходит постепенно [Цейтлин С.Н. Язык и ребёнок: лингвистика детской речи: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. Заведений. – М.:ВЛАДОС, 2000; с.245]. Говорить о том, что ребёнок научился различать языки, можно лишь тогда, когда он способен вступить в диалог с одноязычным собеседником, не используя в своей речи элементы другой языковой системы.

Как правило, после трёх лет, когда билингв несколько уходит за пределы материнской опеки и начинает активно общаться с окружающими, языки в его сознании могут вступить в конкуренцию, в результате которой элементы более слабой языковой системы развиваются с запозданием или же не развиваются вообще. Так, Н. Рингблом, исследовав речь своей шведско-русской двуязычной дочери, отметила, что, если русскоязычные монолингвы, как правило, уже в возрасте двух лет не ошибаются в выборе падежной формы имени существительного [Цейтлин С.Н. Язык и ребёнок...; с.88-89], то в ее речи значительные изменения произошли гораздо позднее. Это, возможно, связано ещё и с тем, что ребёнок ходил в шведский детский сад, где с ним общались исключительно на шведском языке.

Если же родной язык не нужен для общения с окружающими, а родители могут разговаривать с ним на языке окружения, то ребёнок не видит смысла в дальнейшем его употреблении. В результате может произойти так называемый *языковой сдвиг*, т.е. родной язык может забыться. Следовательно, принцип «одно лицо – один язык» может иметь значимость только в раннем возрасте, когда преобладает общение с матерью. В дальнейшем степень функционирования того или иного языка зависит от меры

потребности в его использовании. В случае, когда ребёнок полностью овладел первичной языковой системой, а второй язык развит в достаточной мере и не мешает первому, говорят о *сбалансированном двуязычии*.

Применяя данный принцип, родители обеспечивают билингву «имитируемую» естественную среду для овладения двумя языками. Здесь присутствует контроль со стороны, но ребёнка не принуждают изучить сразу два языка. Он заинтересован в общении как с мамой, так и с папой, поэтому мотивация говорить на двух языках возникает сама по себе. Но известны случаи, когда родители, являясь одноязычными, стремятся воспитать у своего ребёнка билингвизм еще с младенчества, применяя различные методики или приглашая иноязычных нянь. Не имея педагогического образования, не зная об особенностях и закономерностях речевого и психического развития ребёнка, они насильно погружают его в двуязычную среду. Овладение языками по принуждению может стать причиной резкого переутомления ребёнка, стрессов и других нервных расстройств, на почве которых могут возникнуть речевые нарушения (заикание, мутизм, афазия) [Харенкова А.В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов / Проблемы современного образования, № 2, 2013.; с.162].

При «стихийном» овладении двумя языками не предполагается какого-либо контроля и помощи со стороны взрослых. В большинстве случаев это возникает в семье мигрантов, которые сами еще не овладели в достаточной мере языком новой для них местности и разговаривают как между собой, так и с ребёнком на родном языке, а, употребляя в речи язык населения, часто ошибаются. Общаясь с иноязычными сверстниками, ребёнок постепенно овладевает их языком и становится билингвом. В дальнейшем при коммуникации с родителями в речи таких билингвов прослеживаются «вкрапления» неродного языка, а при общении с окружающими замечен акцент и ошибки.

Такой вариант формирования билингвизма отмечается и в двуязычных семьях, где родители в общении друг с другом и со своим ребёнком применяют сразу два языка, часто смешивая их элементы в потоке речи. Тем самым они дают ребёнку неправильный речевой образец. Он не успевает овладевать сразу двумя системами, что может привести к *полужычию (семилингвизму)*, когда «адекватное знание родного языка утрачивается, а второй осваивается в ограниченных пределах» [Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика: Учеб. для вузов. - М.: Изд-во РГГУ, 2001.; с.58].

КРАТКИЙ ОБЗОР МЕТОДИК ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

Логопеды рассматривают явление двуязычия как отягощающий фактор для детей с нарушениями речи, а также как одну из причин их возникновения. Они отмечают, что нарушения могут быть связаны как с интерференцией, так и с наличием патологии, поэтому при диагностике для начала необходимо узнать взаимодействующую языковую пару, затем определить, какой из языков доминирует [Жирнова А.Ю., Лисица И.Д. Формирование лексического минимума у детей инофонов 5-6 лет. / Логопед, № 10, 2013.; с.39]. Обследуется состояние речи не только на вторичном языке, но и на первичном. Для этого необходимо присутствие лица, хорошо владеющего родным языком билингва, в качестве которого обычно выступает родитель [Поливара З.В. Этнопсихологический подход при оценивании речевых дисфункций у детей билингвов. / Логопед, № 9, 2013.; с.14]. Если нарушения отмечены только при использовании неродного языка, то следует полагать, что это проявления интерференции. В этом случае логопеду необходимо знать об особенностях родного языка билингва. Если же нарушения выявлены в речи на обоих языках, то следует говорить о наличии патологии.

Речевые ошибки билингвов логопеды соотносят с ошибками детей с общим недоразвитием речи третьего уровня, так как часто нарушаются все стороны речи. При нарушении фонематического слуха билингвам особенно трудно различить схожие звуки двух языковых систем. Нарушение звукопроизношения характеризуется отсутствием палатализированности звуков, смешением звонких и глухих согласных, специфическим смешением (например, у якутско-русских билингвов в речи наблюдается смешение звуков [в], [з], [ж], [р], [ц], [ш], [щ] со звуками [б], [п], [с]), заменами, искажениями, ошибками в произнесении слов со стечением согласных. Наиболее сложными звуками в русском языке для билингвов являются свистящие, шипящие, аффрикаты, гласный [ы], а также сочетание [j] с гласными. Отмечаются бедность словаря двух языков, нарушения грамматического строя (ошибки в использовании категории рода, в употреблении падежей, в согласовании имени существительного с другими частями речи, неправильное употребление предлогов, нарушение последовательности слов в предложении), а также нарушения связной речи.

Согласно программе Г.В. Чиркиной и А.В. Лагутиной [Программы ДОУ компенсирующего вида для детей с нарушениями речи: коррекция нарушений речи. / Г. В. Чиркина. — М.: Просвещение, 2008.] качество речевого развития детей-билингвов измеряется в соответствии с тремя уровнями: высокий, средний, низкий по определённым параметрам:

- 1) лексико-грамматическая правильность речи на русском языке;
- 2) фонетическое оформление речи;

3) коммуникативно-речевая активность на русском языке.

В рассмотренных нами методиках логопедической работы было отмечено, что при составлении упражнений особое внимание уделяется развитию фонематического слуха, используются произведения русского фольклора, элементы логопедической ритмики (О.М. Обвинцева), а также игры-диалоги, которые направлены на овладение лексикой, применимой в бытовых ситуациях (И.В. Кузнецова и Т.А. Шистерова).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследовав проблему развития речи у детей-билингвов, мы можем сделать вывод, что при благоприятных условиях речь у билингва развивается так же, как и у монолингва, но с запозданием одной (иногда и двух) из языковых систем. Качество речевого развития билингва во многом зависит от воспитательной тактики родителей и его языкового окружения. Развитие речи монолингва тоже зависит от этих факторов, но при билингвизме ответственность родителей увеличивается, так как ребёнок овладевает не одной, а двумя языковыми системами. При отсутствии контроля родителей может нарушиться функционирование и той, и другой языковой системы. Для детей с речевыми нарушениями двуязычие может усугубить ситуацию. Первичная речевая система является «фундаментом» для вторичной. Если она развита в недостаточной степени, то осложняется овладение вторым языком.

ПРИЛОЖЕНИЕ

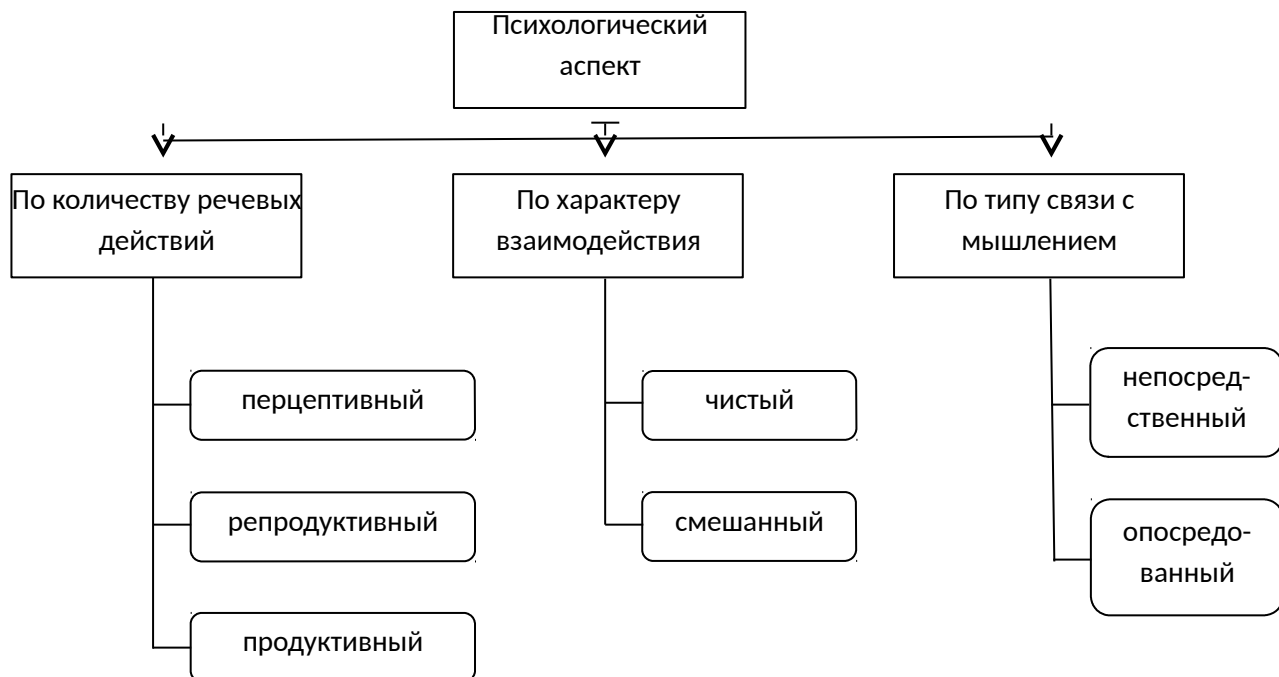
Таблица 1.

Сравнительная характеристика классификации билингвизма по Е.М.
Верецагину.

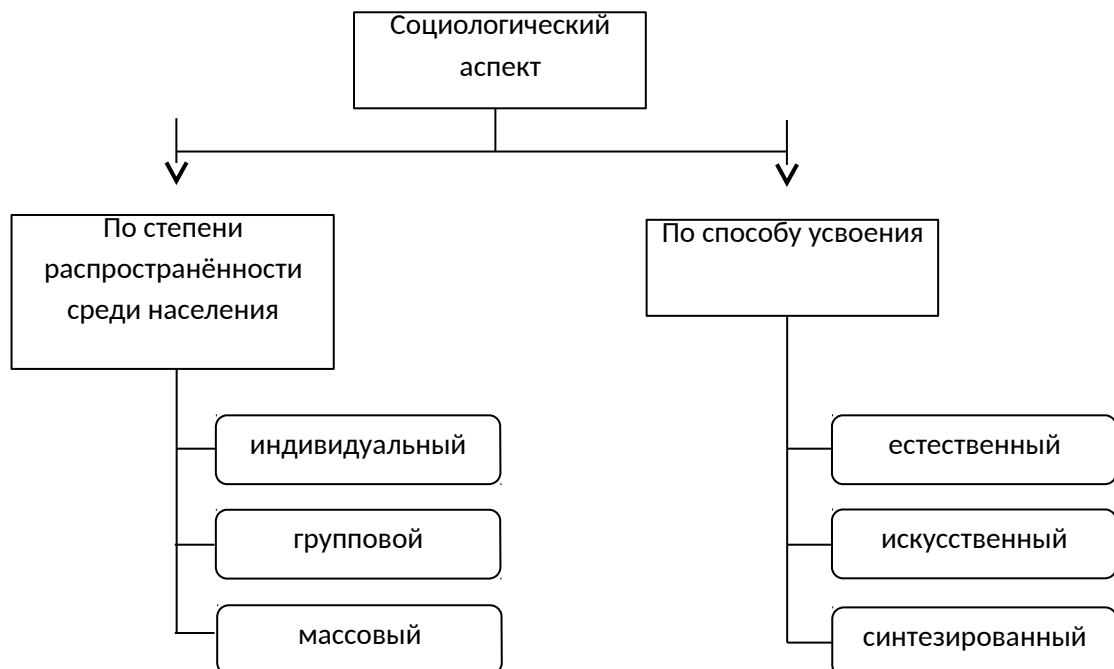
Типы Критерии	Рецептивный	Репродуктивный	Продуктивный
Число действий	1	2	3
Речевые действия	Восприятие (+ воспроизведение на родном языке)	Восприятие Воспроизведение	Восприятие Воспроизведение Порождение
Цель	Получение необходимой информации	Передача информации	Коммуникативная

Классификация билингвизма

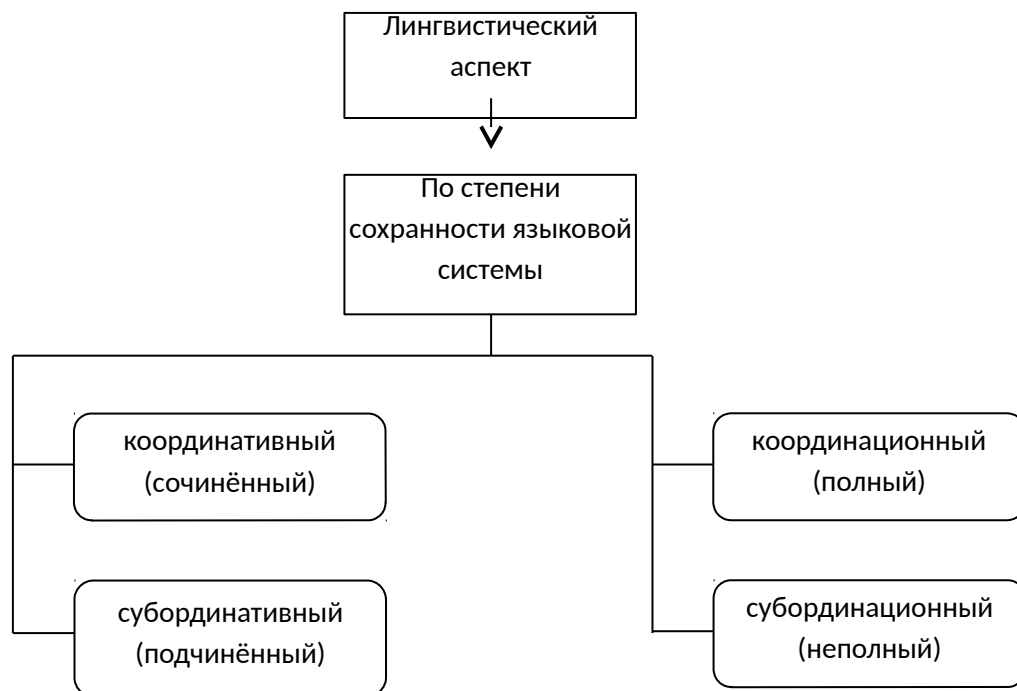
А.



Б.



В.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абдурахманов Р.А., Шпилёва Н.В. Психологические условия развития коммуникации у дошкольников с билингвизмом 4-5 лет. / Логопед, № 7, 2014. – с.11-21.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. И.. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). / Э.Г. Азимов, А. И. Щукин – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
4. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика: Учеб. для вузов. - М.: Изд-во РГГУ, 2001.-439с.
5. Бугайски М. Язык коммуникации / Пер. с польск. – Х.: Изд-во «Гуманитарный центр», 2010. – 544 с.
6. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Изд-во Московского университета, 1969. – 160 с.
7. Воейкова М.Д. Усвоение первого и второго языка: сходства и различия. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 11-31.
8. Выготский Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Умственное развитие детей в процессе обучения: Сборник статей / Л. С. Выготский. [Электронный ресурс] — М.–Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1935. — С. 53—72. — URL: <http://psychlib.ru/mgppu/vur/VUR-0531.htm#>
9. Выготский Л.С. Мышление и речь. Психологические исследования. – М., Лабиринт, 1996. – 416 с.
10. Гаджиев И.А. Расстройство письменной речи у детей младшего школьного возраста в условиях двуязычия. / Логопед, № 6, 2004. – с.19-25.
11. Гаджиев И.А., Ферзалиева Э.З. Своеобразие развития речи у детей в условиях двуязычия., ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный педагогический университет»: Махачкала. U R L : <https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Fwww.scienceforum.ru%2F2013%2Fpdf%2F6275.pdf&name=6275.pdf&lang=ru&c=5713cba23601&page=1>
12. Дешериев Ю.Д. Развитие младописьменных языков народов СССР. – М., 1958. – 150 с.
13. Жирнова А.Ю., Лисица И.Д. Формирование лексического минимума у детей инофонов 5-6 лет. / Логопед, № 10, 2013. – с.37-43.

14. Залевская А.А. Некоторые спорные вопросы теории двуязычия / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 37-47.
15. Круглякова Т.А. Конструирование системы русских притяжательных местоимений детьми-билингвами с первым романским языком. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 191-201.
16. Львов М.Р. Основы теории речи: учеб. пособие для студ. высш. пед. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 248 с.
17. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Под ред. А.А. Реформатского. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.
18. Методика развития речи двуязычных дошкольников : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Дошк. педагогика и психология», «Педагогика и методика дошк. образования» / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2010. – 245 с.
19. Менг К., Протасова Е. Ю. Интеракционная грамматика раннего билингвизма. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 221-233.
20. Михайлов М.М. Двуязычие (проблемы, поиски) - Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 1989. – 160 с.
21. Мохамед Н.В. Некоторые вопросы овладения русским языком детьми при немецко-русском билингвизме. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 261-281.
22. Обвинцева О.М. Коррекция грамматического строя устной речи у детей дошкольного возраста с русско-турецким билингвизмом. / Логопед, № 5, 2010. – с.36-45.
23. Петкевич В.Б. Дифференцированный подход в коррекции нарушений устной и письменной речи у детей с билингвизмом. / Логопед, № 6, 2012. – с.104-110.
24. Поливара З.В. Этнопсихологический подход при оценивании речевых дисфункций у детей билингвов. / Логопед, № 9, 2013. – с.12-18.
25. Харенкова А.В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов / Проблемы современного образования, № 2, 2013. – с.161-167.
26. Рингблом Н. Взаимодействие двух языков у шведско-русского ребёнка. / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 235-257.
27. Программы ДООУ компенсирующего вида для детей с нарушениями речи: коррекция нарушений речи. / Г. В. Чиркина. [Электронный ресурс] – М.:

Просвещение, 2008. URL: <https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Flogopedy.ru%2F>

28. Спиридонова О.В. Формирование коммуникативной функции речи у дошкольников, не говорящих на русском языке. / Логопед, №4, 2014. – с.50-55.
29. Цейтлин С.Н. Язык и ребёнок: лингвистика детской речи: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. Заведений. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. – 240 с.
30. Чернов Д.Н. Социокультурные условия становления речезыковой компетенции у детей-мигрантов младшего школьного возраста. / Логопед, № 8, 2011. – с.12-27.
31. Чиршева Г.Н. Особенности одновременного усвоения русской и английской грамматики / Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – М.: Языки славянских культур, 2011. – с. 203-217.
32. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич. Изд. 4-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 432 с.
33. Юрьева Е.Н. Формирование звукопроизношения у детей с двуязычием: логопедический аспект. / Логопед, № 4, 2009. – с.58-69.